



TREFF 2012

TALLINN TREFF FESTIVAL
24.–27.05.

„Tallinn Treff Festival – a benchmark for
performing arts in Eastern Europe.”
– Euronews

Palju kultuure,
üks keel
Different cultures,
one language



20 RIIKI

54 ESINEMISKOHTA

178 ETENDUST

1100 OSALEJAT



Tallinn Treff Festival on alates 2007. aastast toimuv rahvusvaheline festival, mis hõlmab kõiki etenduskunste – nii sõnateatrit, tantsu, nukukunsti, tänavateatrit, *performance*-kunsti kui ka muusikat.

Festivali raames saab Tallinna vanalinnas Laia tänava kvartalis ja teatrisaalides näha maailma visuaal- ja nukuteatrite tipplavastusi. Põhiprogrammi ühe osana toimuvasse lasteprogrammi on hoolikalt valitud kõrgetasemelised väikelastelavastused. Värsket lähenemist ja uusi tuuli pakuvad etenduskunstide tudengid Eestist ning mujalt maailmast.



20 COUNTRIES

54 STAGES

178 PERFORMANCES

1100 PARTICIPANTS

Tallinn Treff Festival, established in 2007, is an international festival which offers a wide variety of performances, including dance, drama, puppet theatre, performance art, visual theatre, music and art. The main objective of the festival is to introduce the magnificent world of performing arts in its full diversity.

The festival takes place on the streets and in the venues neighbouring the NUKU centre in 1 Lai Street. Main focus of the festival is on the visual and puppetry productions from all over the world, performed both on outdoor and indoor stages. In addition to this programme, the professional puppetry programme for children includes carefully selected high-quality productions for young children. Fresh approaches to the visual theatre can be seen in the performing arts students' programme which presents student productions from Estonia and abroad.

26.05.

Raekoja plats

Town Hall Square



FESTIVALI AVAETENDUS

OPENING PERFORMANCE OF THE FESTIVAL

BALTHASAR JA PÕHJAKONN

BALTHASAR AND THE DRAGON OF THE NORTH

VI Tallinn Treff festivali ja XXXI Vanalinna päevade avaetendus Raekoja platsil on suurlavastus „Balthasar ja Põhjakonn”. Lavastab Aleksander Pepeljajev ja vaatemäng põhineb eesti muinasjuttudel hirmuäratavast Põhjakonnast ning Tallinnaga seotud ajaloolistel sündmustel, mille on kirja pannud kroonik Balthasar Russow. Lavastusele andis tõuke Jaan Krossi romaanis „Kolme katku vahel” kirjeldatud pilt krooniku lapsepõlvest, mil ta oli tunnistajaks kõielkõndijatele, kes kõndisid mööda köit Kalamajast Oleviste kiriku torni. Lavastuselementidena kasutatakse ülisuuri nukke, maske, akrobaate, näitlejaid ja elavat muusikat.

The 6th Tallinn Treff Festival and the 31st Tallinn Old Town Days open with the performance of “Balthasar and the Dragon of the North” on the Town Hall Square. The performance is based on Estonian fairy tales about the terrifying Dragon of the North, and the historical events of Tallinn, which were written down by chronicler Balthasar Russow. The production is inspired by a scene from the chronicler’s childhood described by Jaan Kross in his novel “Between Three Plagues”, where he witnessed tightrope walkers walking the rope from Kalamaja to the tower of Oleviste Church. Huge puppets, masks, acrobats, actors and live music are used as elements of the production.

Lavastaja ja kunstnik | *Director and Designer:* Aleksander Pepeljajev

Dramaturg: Ivo Parbus

Kostüümikunstnik | *Costume Designer:* Inga Vares

Muusikaline kujundaja | *Musical Designer:* Kaire Vilgats ja ansambel Metsatöll

Mängib | *Cast:* NUKU näitetrupp ja noortestuudio | *NUKU’s troupe and Youth Studio*

23.05. | 19.00

NUKU suur saal
NUKU's Main Hall

NUKU
varieteeteater
NUKU's
Variety Theatre

Eesti | Estonia



ÕHTUSÖÖK VAMPIIRIDEGA DINNER WITH VAMPIRES

Nukuteatri šõuprogramm kolmekäigulise õhtusöögi ja efektsete varieteenumbritega vampiiriteemadel.

Transilvaania vampiirilossiks kujundatud teatrisaalis saab publik kaasa elada südantlõhestavale armastusloole kauni vampiiritari ning vampiiriuurijast noormehe vahel. Kõike seda nukkvampiiride lõbusate sketšide, närvekõditavate illusioonitrikkide, akrobaatiliste elementidega vürtsitatud laulu- ja tantsunumbrite ning meeluterutava vampiiristriптиisi saatel! Publikut võtab vastu ning õhtut juhib stiilne ning sõnaosav vampiirivarietee produtsent.

'Dinner with Vampires' is a three-course meal accompanied by an entertaining puppet variety show.

The stage will be transformed into a Transylvanian castle and the audience will witness a heart-breaking love story between a beautiful vampire and a young researcher. They can also be guests at an authentic vampire wedding and bear witness to bloody battles leading to the destruction and rebirth of an entire vampire community. All this plus some hilarious puppet vampire sketches, amazing illusions, acrobatics, song and dance numbers and a vampire striptease to get the blood truly pumping! The audience will be welcomed and the evening's entertainment led by the producer of the vampire variety show.

Autorid | Authors: Vahur Keller, Andres Roosileht

Lavastaja | Director: Andres Roosileht

Kunstnik | Designer: Britt Urbla Keller

Koreograafid | Choreographers: Kristin Pukka, Aleksander Pihoja, Tatjana Järvi

Osades | Cast: NUKU näitetrupp | NUKU's troupe

24.05. | 17.30

Hobuveski
Horse Mill

Tallinna Linnateater
Tallinn City Theatre

Eesti | *Estonia*



GIZZELLE

Tunnustatud vene lavastaja Aleksander Pepeljajev, kelle tööd EMTA lavakunstikooli üliõpilastega on muutunud juba oodatud traditsiooniks, tõi Hobuveskis välja lavastuse „Nüganeni kursuse” ehk 25. lennu tudengitega. Alusmaterjaliks on valitud klassikaline ballett „Giselle”, mis omakorda põhineb Heinrich Heine poemil. Lugu räägib maatüdrukust Giselle’ist, kelle vaim kaitseb pärast tüdruku enneaegset surma tema armsamat kurjade jõudude kättemaksu eest. Pepeljajevi kui jõulise avangardisti käe all on aga sellest klassikalisest loost sündinud provokatiivne ja noortepärane uusversioon.

Well-known Russian director Alexander Pepelyayev, whose numerous productions, created with the drama students of the Estonian Academy of Music and Theatre, have already become a tradition that the audience looks forward to, has now directed a dance performance with “Elmo Nüganen’s class”, i.e. the drama students who graduate in spring 2012. The production is based on the classical ballet ‘Giselle’, inspired by a poem by Heinrich Heine. It’s a story about a country girl called Giselle, whose ghost protects her beloved one from the revenge of evil spirits after the girl’s untimely death. In the hands of Pepelyayev, a strong avant-gardist, the classical story has been turned into a provocative and youthful new version.

Lavastaja | *Director:* Aleksander Pepeljajev

Dramaturg: Diana Leesalu

Heliloojad | *Composers:* Adolphe Charles Adam, Renzo van Steenberg

Mängivad | *Cast:* EMTA lavakunstikooli 25. lend | *The 25th class of the Drama School of Estonian Academy of Music and Theatre*

24.05. | 16.00, 19.00

Linnateatri
väike saal
*Small Hall of
Tallinn City Theatre*

Polina Borisova

Prantsusmaa
France



MINE! GO!

Inspireerituna lihtsusest, millega erakordsed inimesed meid võluvad (olgu nad suured kunstnikud või lahked naabritädid) ning põhinedes arvukatel reisimärkmetel, mille olen aastate jooksul kirja pannud, jutustab see lavastus mälestustes rändavate inimeste üksindusest.

Vana naine uitab mööda pimedat korterit. Valgussaarekeste vahelt leiab ta killukesi esemetest, mälestustest ning eludest, mille ta maalriteibiga kokku kleebib. Võib-olla olen see vana naine mina tulevikus. Võib-olla on see, mida tema meenutab, elu, mis mind ootab. Minu elu, osalt elatud ja osalt kujutletud. Möödunud elu põimununa teistega – nendega, mida on elanud minu pere, õpetajad, inimesed, keda imetlesin, inimesed, keda armastasin, need, kes on elanud enne mind.

Inspired by the simplicity with which extraordinary people (be it a great artist or a granny next door) can leave us, and based on numerous travel notes I have scribbled over the years, this show tells about the loneliness of those who travel in memories.

An old woman wanders in the dark of her apartment. Between islands of light, she finds pieces of objects, memories and lives that she assembles together with masking tape. Perhaps this old woman is a future me, and perhaps what she remembers is what I will live. It is my life, partly lived and partly imagined. A life that was, blended with other lives, those of my family, my teachers, people I admired, people I loved, those who have gone before me.

Lavastaja, lavakujundaja ja esitaja | *Director, Set Designer and Performer:*
Polina Borisova

Koostöös | *Co-production with:* Odradek | Cie Pupella Nogues

Centre de Création et de Développement pour les Arts de la Marionnette

24.05. | 16.00, 20.00

NUKU väike saal
NUKU's Small Hall

Peterburi
Suur Nukuteater
St Petersburg Grand
Puppet Theatre

Venemaa | *Russia*



KAHETSUS JA ANDESTUS ***PENITENCE AND ABSOLUTION***

Selle võluva ja tundliku lavastuse peategelasteks on marionetid, kes teiste nukkude seast aristokraatidena esile tõusevad. Pikkade niitide abil liigutatavad graatsilised nukud suudavad ideaalselt edasi anda Puškini teoste olemust. Kohal on nii nukunäitleja, kes nukku liigutab, kui ka kõrgem jõud, mis tegelaste saatuse otsustab. Iga Puškini tegelane peaks leidma oma tee, aga ka tegema vigu, patustama ja eksima. Lõpuks jõuavad nad kõik kahetsuseni ning pälvivad andestuse. Lavastus on üheaegselt tulvil rõõmu ja kurbust – lihtsus käib käsikäes tragöödiaga, sõnad annavad maad viirastuslikele nägemustele.

In this charming and delicate story marionettes are the main characters and they are the aristocracy among all other puppets. An actor operates the puppet by pulling on long strings, that's why it is so fluent and its gestures are so graceful. There is both a puppeteer operating the puppet, and a supreme power, which defines the characters' destiny. Each of these characters ought to make their own way, make mistakes, sin and be mistaken, but towards the end each of them comes to penitence and receives absolution. The play is filled with joy and sadness at the same time, easiness goes with tragedy, and lyrics give place to phantasmagoria.

Autor | *Author:* Aleksander Puškin

Lavastaja | *Director:* Ruslan Kudašov

Kunstnikud | *Designers:* Alevtina Torik, Andrei Zaporozški

Nukumeister | *Puppets:* Alevtina Torik

Muusikaline kujundaja | *Musical Designer:* Vladimir Biškovski

Valguskujundaja | *Light Designer:* Larisa Novikova

Valguskujundaja assistent | *Assistant of the Light Designer:* Stanislav Semenuk

Marionetikäsitsemise assistent | *Assistant in work with marionettes:*

Pjotr Vassiljev

Heli | *Sound:* Tatjana Arsenjeva, Ulia Gladiševa

25.05. | 16.00, 20.00

NUKU väike saal
NUKU's Small Hall

Teatteri Kuuma
Ankanpoikanen
Theatre Dirty
Duckling

Soome | *Finland*



KLANTSPILT ***DIE-CUT SCRAP***

„...ja kui kõik oleks õigesti...”

Üks näitleja ja umbes kuus nukku moodustavad laval väikese, kuid täiusliku nukumaja – kauni fassaadiga majakese oma portselan-serviisiga. Kõik on vähemalt sama hea kui naabritel. Või ehk siiski mitte. Mõrasid portselanis tuleb aga iga hinna eest varjata...

„...and if everything was right...”

One actress and approximately six puppets comprise a small but perfect doll-house on the stage, a little facade house with its porcelain tea set. Everything is at least as fine as with the neighbours. Or maybe not quite so after all, but you must try to hide the cracks in the porcelain to the very last...

Autor, lavastaja ja esitaja | *Author, Director and Performer:* Merja Pöyhönen
Nuku- ja lavakujundaja | *Puppet and Stage Designer:* Susanna Hemmilä
Muusika autor | *Composer:* Antti-Juhani Manninen

25.05. | 20.00

NUKU suur saal
NUKU's Main Hall

Teater Taptoe
Theatre Taptoe

Belgia | *Belgium*



ESIMEST KORDA, TEIST KORDA ... MÜÜDUD! GOING, GOING ... GONE!

Oksjonisaalis alustab oksjonipidaja Luk De Bruyker teatri Taptoe nukkude müümist. Huumori ja õrnusega jutustab näitleja kurva loo teatri Taptoe lõpust, vaadates tagasi lavastustele „Väike prints”, „Scrooge”, „Don Giovanni” ja „Madame Butterfly”. Ilma igasuguse nostalgiatea on publiku ees meenutused rohkem kui 40-aastasest karjäärist – täis käändeid ja pöördeid, rõõmsaid ja ebatavalisi kohtumisi.

In an auction room, an auctioneer Luk De Bruyker starts selling the puppets of Theatre Taptoe. But how will it end? This is a sad story about the end of a theatre, told with humour and tenderness, while recalling passages from productions ‘The little Prince’, ‘Scrooge’, ‘Don Giovanni’ and ‘Madame Butterfly’. These are flashbacks on a career of over 40 years, full of twists and turns, joyous and improbable meetings.

Autor ja esitaja | *Author and Performer:* Luk De Bruyker

Lavastajad | *Directors:* Fred Delfgaauw, Vincent van den Elshout

Kujundaja | *Designer:* Wim Van De Vyver

Helikujundaja | *Sound:* Bart Beys

Valguskujundaja | *Light:* Alain Ongenaet

26.05. | 15.00, 18.30

NUKU väike saal
NUKU's Small Hall

NUKU kunstiteater
NUKU's Art Theatre

Eesti | Estonia



AJULOPUTUS *DETOX THE DUMMY*

Brasiilia-hollandi nukulavastaja ja koreograafi Duda Paiva vastupandamatu segu nukukunstist, tantsust ja draamast.

„Ajuloputus” on interpretatsioon ravimisõltuvust käsitlevast poolautobiograafilisest tekstist „Detox the Dummy”, mille kirjutas helilooja Allan Segall. Kasutades Segalli lugu inspiratsiooniallikana, muutis Paiva tema sõnad visuaalseks teatriks, kasutades koreograafiat, liikuvaid esemelisi objekte, füüsilisust ning huumorit.

A fascinating mixture of puppetry, dance and drama by the world renown puppet director and choreographer Duda Paiva.

‘Detox the Dummy’ is a free adaptation from the autobiographical story about drug addiction written by composer Allan Segall. Taking his story as an inspiration, Duda Paiva transformed his words into visual theatre through the use of choreography, object animation and dramatic physicality, always with the help of humour and self irony.

Lavastaja ja koreograaf | *Designer and Choreographer:* Duda Paiva

Stsenaariumi autor ja helilooja | *Author and Composer:* Allan Segall

Nukukunstnik | *Puppet Designer:* Jim Barnard

Lava- ja kostüümikunstnik | *Stage and Costume Designer:* Kaspar Jancis

Dramaturg: Vahur Keller

Lauluõpetaja | *Singing Teacher:* Kaire Vilgats

Tõlkija | *Translator:* Johannes Kangur

Lavastaja assistendid | *Director's Assistants:* Manuela Sarkissyan, Alice Kirsipuu

Mängivad | *Cast:* Taavi Tõnisson, Andres Roosileht, Kaisa Selde, Sandra Lange, Jevgeni Moissejenko

26.05. | 15.00, 18.30

Köismäe torn
Köismäe Tower

NUKU
noorsooteater
NUKU's
Youth Theatre



METAMORFOOS ***THE METAMORPHOSIS***

Noormees nimega Gregor Samsa on oma isa, õe ja ema ülalpidaja, elatades neid kui parasiite. Ta näeb hommikust õhtusse vaeva, et perekonda masendavast ärikrahhist võimalikult ruttu välja tuua, pidades rasket proovireisija ametit.

Ühel hommikul rahutuist unenägudest ärgates leiab Gregor Samsa, et ta on oma voodis tohutu suureks putukaks muutunud. Mis juhtub siis, kui Gregor enam edasi minna ei jaksa, ning kuidas suhtub temasse pere, kellega ta kohad vahetab – ise „parasiidiks“ muutudes?

Gregor Samsa works as a travelling salesman in order to provide money for his sister and parents. One morning, as he wakes up from anxious dreams, he discovers that in his bed he has been changed into a monstrous verminous bug. In the performance we see what happens when Gregor is unable to work and exchanges roles with his family by becoming the parasite who needs to be taken care of by the others.

Autor | *Author:* Franz Kafka

Lavastaja | *Director:* Mirko Rajas

Kunstnik | *Designer:* Kalju Karl Kivi

Muusikaline kujundaja | *Musical Designer:* Ekke Västrik

Mängivad | *Cast:* Mart Müürisepp, Katariina Tamm, Tiina Tõnis, Riho Rosberg, Anti Kobin

26.05. | 17.00, 21.00

Von Krahli teater
Von Krahli Theatre

Scallywag Theatre

Suurbritannia
Great Britain



STAN

Stan on suure suuga väike mees. Ta ei karda välja öelda seda, millest mõtleb, või millest mõtled sina. Ta on anti-uus mees. Lärmakas. Agressiivne. Häbitu. Kuid tema kareda välispinna all on peidus midagi habrast – seesmine väike poiss, kes on eksinud, üksik, segaduses ja hirmul.

Teatud mõttes on Stan reaktsioon kaasaegsele "tsiviliseeritud" mehele. Mehele, kes on alla surunud oma põlised tungid, tõrjunud eemale oma ürgsed loomalikud instinktid. See on mees, kes on kohitsetud nüüdisaegse võimuka iseseisva naise poolt, kes mehele riista puudumist peale surudes teda samal ajal selle pärast põlgab. Hetkelistes eneserefleksiooni puhangutes paljastuvad mõrad Stani psüühikas: "Oled sa kunagi tundud, nagu juhiks sind keegi?", küsib ta publikult. „See on kuradi veider tunne!“ Stani valik on elu eitades, et ta on nukk – olles keeldunud tegelemast sellise tegelikkuse õudusega.

Stan is a small man with a big mouth. He's not afraid to say what's on his mind, or on your mind. He is the Anti-New Man. Loud. Aggressive. Unapologetic. But his abrasive exterior also hides something more fragile – the small boy inside, lost, alone, confused and frightened.

Stan is in some way a reaction to modern "civilised" man. The man who has suppressed his basic urges, who censors his primal animal instincts. The man who is emasculated by modern, powerful Independent Woman, who at the same time as demanding his dicklessness, despises him for it.

The cracks in Stan's Psyche are sometimes revealed through moments of self reflection – "Do you ever feel like you're being manipulated?" He asks the audience. "It's fucking weird!" Stan chooses to live in denial about the fact that he's a puppet, unwilling to deal with the horror of this reality.

Autor, esitaja, nukukunstnik | *Author, Performer, Puppet Designer:* Jim Barnard

26.05. | 20.00

NUKU suur saal
NUKU's Main Hall

Ljubljana
Nukuteater
Ljubljana
Puppet Theatre

Slovenia | Slovenia



ARMUNUKUD LOVE DOLLS

Salajases maailmas, juhitud salapärase laulva võõrustaja poolt, kanduvad inimeste armufantaasiad üle ebareaalsusse. See on peidetud ihade peegeldus, kuni ühel päeval tegelikkuse valgus illusiooni hävitab.

Lavastaja Duda Paiva sõnul köidab teda „Armunukkude” teema juures paralleel nukuteatri ja päriselu vahel. Armunukud on sünonüüm kumminukkudele – inimsuurustele naisekujuga nukkudele, mille eesmärk on olla kaaslaseks nendele, kes lihost ja luust inimesele eelistavad elutu keha seltskonda. Kuna nukud kutsuvad esile ja vahel ka asendavad sümboleid, millesse inimesed on kiindunud, saavad armunukkudest oma austajate mälestuste hoiukarbid, nende olemuse ja tõekspidamiste peegeldused.

In a secret world and supervised by a mysterious singing host, people are manipulating their fantasies about love into unreality. A projection of hidden desires, until one day the light of reality destroys the illusion.

Director Duda Paiva: “What fascinates me about the theme of this show, is the parallel between puppet-theater and real life. Love Dolls is a synonym for Real Dolls, Dutch Wives, Sex Dolls, etc, human size puppets shaped in the resemblance of women. Their purpose is companionship for those who prefer the presence of an inanimate figure rather than the flesh’n’bone ones. As they evoke and sometimes replace the symbols people are attached to, these Dolls become memory boxes for the ones who cherish them, a projection of what they believe in.

Autor, lavastaja, nukukunstnik | *Author, Director, Puppet Designer:* Duda Paiva
Muusikaline kujundaja | *Music settings:* Allan Segall

Lavakujundaja | *Stage Designer:* Andre Mello

Tantsujuht | *Dance Instructor:* Tomaž Ambrož

Esitajad | *Performers:* Miha Arh, Polonca Kores, Maja Kunšič, Iztok Lužar, Asja Kahrmanović, Martina Maurič Lazar, Augusto Valença

27.05. | 20.00

NUKU suur saal
NUKU's Main Hall

Sahhalini Nukuteater
Sakhalin Puppet
Theatre

Venemaa | *Russia*



JEANNE JA TULI

JEANNE AND THE FIRE

Saja-aastane sõda laastas Prantsusmaad, külvates viha ja tülisid ning muutes riigi lakkamatult veritsevaks haavaks. Rahvas palvetas ja lootis imele. Ja ime juhtus – lihtne noor karjuseneiu asus Prantsuse armee etteotsa ja vabastas riigi. Neiu nime ja edasist traagilist saatust teab isegi 600 aastat hiljem iga koolilaps, sest Jeanne d'Arcist on saanud müüt, mis ei sure kunagi...

The Hundred Years War ravaged France, spreading rage and discontent, and turning the country into a constantly bleeding wound. The people were praying for a miracle. And a miracle happened – a simple shepherd girl stepped up to lead the French army and liberate the country. 600 years have passed, but every schoolchild still knows the name and the tragic fate of this girl, because Joan of Arc has become a myth that will never die...

Lavastaja | *Director:* Petru Vutkereu

Kunstitik | *Designer:* Stella Verebtšanum

Ballettmeister | *Ballet Instruktor:* Dmitri Predko

Mängivad | *Cast:* Aleksandr Kotov, Anna Nedaškovskaja, Sergei Omšenetski, Jevgeni Panihin, Jevgenia Todika, Ksenia Zarubei, Vitali Albekov, Marina Makovetskaja, Aleksandr Makovetski, Margarita Petrova

24.05. | 11.00

Lastekirjanduse

keskuse saal

Hall of the Estonian

Children's Literature

Centre

25.05.

Laial tänaval

In Lai Street

Aleksander Grefi

Rändnukuteater

Theatre Vagrant

Booth



Venemaa | *Russia*

PETRUŠKA LAADAL

PETRUSHKA AT THE FAIR

Petruška on üks maailma nukuteatri ning võib-olla ka kogu teatrikuultuuri vanimaid ja salapärasemaid tegelasi. Traditsioonilised laadaetendused käpiknukk Petruška osavõtul said juba ammustel aegadel ka vene nukuteatri sümboliks.

Petruškat, nagu ka itaalia Pulcinellat, inglise Punchi, prantsuse Polichinelle'i või saksa Kaspersit, mängitakse keerulises vanaaegses tehnikas, kasutades spetsiifilist Petruška häält – „piiksumist” või „häälitsemist”. Jelena Slonimskaja, kes selles lavastuses Petruškat mängib, on pühendanud selle iidse mänguuskuse omandamisele mitmeid aastaid. Nuku elavat suhtlust vaatajatega toetab ka teine spetsiifiline käpiknukuteatri tegelane – muusik, kelle tegelaskuju ei jää vanuse poolest Petruškale alla.

Petrushka is one of the oldest and most mysterious characters in the world of puppet theatre and, perhaps, theatrical culture in general. Traditional Petrushka glove-puppet performances have long since been a symbol of Russian puppet theatre.

Like its foreign counterparts – Pulcinella in Italy, Punch in the UK, Polichinelle in France and Kasperle in Germany – Petrushka is performed using a complex, ancient technique with a distinctive squawking voice or accent. Elena Slonimskaya, who voices Petrushka in our theatre, has worked hard for many years to master this skill. The Musician, a character at least as ancient as Petrushka, maintains the line of communication between the audience and this distinctive puppet character.

Autorid ja esitajad | *Authors and performers:* Aleksander Gref,
Jelena Slonimskaja

24.05. | 12.00, 14.00

Vabaduse väljakul
In Liberty Square

**La Compagnie
des Quidams**

Prantsusmaa
France



MUUSIKALISED NOODID ***MUSICAL NOTES***

Kolm kummalist must-valget tegelast jalutavad karkudel mööda tänavaid. Nad lähenevad pealtvaatajatele ning sosistavad neile kõrva salapäraseid muusikalisi mõistatusi. Oma pentsikutest muusikainstrumentidest lasevad nad kuuldavale kõiksugu meloodiaid ning hakkavad siis tantsima. Olles korraga nii koomilised kui ka südamlikud, viivad need kolm kentsakat tegelast publiku rännakule oma muusikalistesse fantaasiatesse.

Three quirky black-and-white characters on stilts walk around the streets. They approach to the members of audience and whisper musical secrets into people's ears. They spread different melodies from their strange musical instruments and begin to dance. Both funny and moving, these strange characters lead the audience into their musical fantasies.

Autor | *Author:* Jean-Baptiste Duperray

Lavastaja | *Director:* Jean-Baptiste Duperray koostöös kunstnik

France Chaponiga | *Jean-Baptiste Duperray with the artistic collaboration of France Chapon*

Mängivad | *Actors:* Axelle Fuchez, Françoise Susanne Hueso, Véronique Ghislaine Carmen Darde ép. Dore

24.05. | 11.00

Kitselava
Goat Stage

Gotlandi
Maakonnateater
Gotland County
Theatre

Rootsi | Sweden



TANTS LINNAMÜÜRIL *DANCING ON THE RINGMUR*

Tänavatansulavastus, mille koreograaf Kattis Wöllner on kokku pannud teismeliste noortega läbi viidud vestluste ja tantsuõpitubade põhjal. Lavastuses osalevad kümme noort tantsijat Gotlandilt ja Tallinnast. Katarina Kattis Wöllner on pärit Stockholmist, kus ta töötab tantsija-koreograafi ja tantsupedagoogina. Tema põhieriala on *newstyle hip-hop*, peale selle on tal kogemusi ka teistest tantsustiilidest, mida ta meeleldi kombineerib.

Kas müürid on kaitseks?
Kas müürid tähendavad vangistust?
Räägi meile,
räägi kogu maailmale ...
Räägi meile oma lugu linnamüüril!

Street dance performance based on interviews and dance workshops carried out with teenagers by the choreographer Kattis Wöllner. The performers are ten young dancers from Gotland and Tallinn. Katarina Kattis Wöllner is a dancer, choreographer and dance teacher from Stockholm, her main speciality is newstyle hip-hop, but she is also trained in other dance styles which she loves to combine with each other.

*Are the walls for protection?
Or do the walls mean imprisonment?
Tell us,
let the whole world know ...
Tell us your story on the town wall!*

Koreograaf | *Choreographer:* Katarina Kattis Wöllner

25.05.

Laial tänaval
In Lai Street

**Teatteri Kuuma
Ankanpoikanen
Theatre Dirty
Duckling**

Soome | *Finland*



GORILLAPOLITSEI GORILLAPOLICE

Gorillapolitseinikud on üsna leebed, lapsikud ja üliinnukad. Nende tööülesannete hulka kuuluvad muuhulgas agar detektiivitöö, kroketivõistluste korraldamine, katsed elustada surnud narkokoera, meeleavaldused, ristsõnad, arreteerimised, maastikumaalid, erudeeritud teeõhtud ning keskendunud sõit kolmerattalisel jalgrattal. Aeg-ajalt ilmub nende tegevust kontrollima kolmemeeetrine lapspolitseinik.

Trupi Kuuma Ankanpoikanen tänavalavastus on publikut rõõmustanud, lõbustanud ja segadusse ajanud mitmetel festivalidel, kus – keskendudes oma ametikohustustele – on gorillad alati kindlustanud publikule hea tuju.

The Gorillapolice are fairly soft, childish and officious. Their job description includes amongst other things fervent detective activity, arranging croquet matches, resuscitation attempts of a deceased sniffer dog, demonstrations, crosswords, arrests, landscape painting, sophisticated tea parties and concentrated riding on a tricycle. Every now and then a three-metre-long puppet of a child policeman comes to supervise the action.

The street performance by Dirty Duckling has delighted, entertained and confused viewers on festivals and events. Regardless of the nature of the event, the gorillas have focused on their bureaucracy duty, making sure the audience enjoy themselves.

Kontseptsioon | *Concept:* Kuuma Ankanpoikanen | *Dirty Duckling*

Esitajad | *Performers:* Perrine Ferrafiat, Jouni Järvenpää, Leena Lahikainen, Sandra Lange, Niina Lindroos, Antti-Juhani Manninen, Nanna Mäkinen, Merja Pöyhönen, Riina Tikkanen, Lotta Virtanen, Hilla Väyrynen, Anna-Kaisa Väänänen

25.05. | 12.00

Lastekirjanduse
keskuse hoov
*Courtyard of the
Estonian Children's
Literature Centre*

MiniTeater
MiniTheatre

Sloveenia | *Slovenia*



SOOVILAUD

THE WISHING-TABLE

„Soovilauda“ peetakse üheks maailma kaunimaks ja tuntumaks muinasjutuks. Oli kord üks majake äärelinnas, kus elas isa koos oma pole Michaeliga. Neil oli kits, kes ei rääkinud kunagi tõtt. Michael armastas Margareti. Ühel päeval sattusid tema kätte soovilaud, kuldne lammas ning võlukepike, mille võimuses oli karistada kõiki vargaid ja valelikke...

‘The Wishing-Table’ is considered to be one of the most beautiful and most popular fairytales in the world. There was once a house in the suburbs where a father lived with his son Michael. They had a goat who used to tell only lies. Michael was in love with Margaret. One day he came in possession of a wishing table, a golden sheep and a magic club that could punish all the liars and the thieves...

Vanusele | *For age 3+*

Autorid | *Authors:* Jacob & Wilhelm Grimm

Dramatiseerija ja lavastaja | *Dramatiser and Director:* Marek Bečka

Kunstnik | *Designer:* Robert Smolik

Muusika autor | *Music:* Jose

Keeleline juhendaja | *Language supervisor:* Mateja Dermelj

Heli- ja valguskujundajad | *Lighting and Sound Designers:* Tilen Vipotnik, Tomaž Grubelnik

Mängivad | *Actors:* Jose and Aljaž Jovanovič

26.–27.05.

Laial tänaval
In Lai Street

**La Compagnie
des Chemins
de Terre**

Belgia | *Begium*



PROF. OLAV STEVENSON

Üks filosoof ja 40 elusolendit ühes kummutis.

Siit tuleb professor Olaf Stevenson, filosofeeriv nukunäitleja koos oma lahutamatu kummutiga! Kummutis on 40 sahtlit, mis peidavad endas kõikvõimalikke esemeid – seal on tööriistad, lusikad, kahvlid – tavalised asjad, mis viivuks ellu ärkavad. Hetkel, kui professor meile lugu jutustama hakkab, algab vaatemäng: kas härra Palette purustab juustuviskamise maailmarekordi? Kas vaene armuvalus porrulauk kohtab oma unelmate banaani? Kas tigudel lubatakse reostamist jätkata? Mõned vastused selguvad etenduse käigus, teised hiljem Sinu enda köögis.

One Philosopher and 40 living objects in a chest of drawers.

Here comes Prof. Olaf Stevenson, philosophical puppeteer, with his inseparable closet.

This one has got around 40 drawers from which emerge all kinds of everyday objects: a tool, a spoon, a fork, something banal which for a short time will come to life. The moment he needs to tell us a story, it's show time : Will Mr Palette break the world record for cheese-throwing? Will the poor love-sick leek meet the banana of its dreams? Will the snails be allowed to carry on polluting ? Some answers you will get during the show. Some others, later, in your kitchen.

Lavastaja | *Director:* Francy Begasse

Kummuti valmistaja | *Builder of the chest:* Christophe Georis

Esitaja | *Performer:* Stéphane Georis

25.05. | 12.00

26.05. | 15.00

27.05. | 12.00

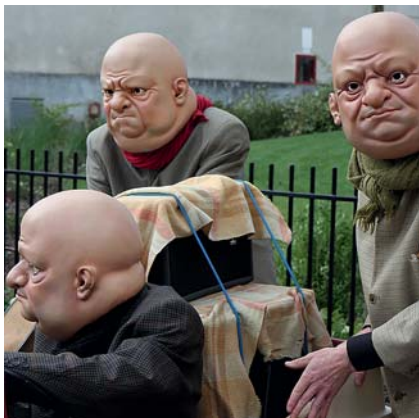
Laial tänaval

In Lai Street

Compagnie Ecart

Prantsusmaa

France



HOMS FUMS

Homs Fums on kolm pentsikut tegelast – koomiksist inspireeritud inimnäoga masknukud. Vihmamantlites ja kummikutes mehikesed jalutavad tänavatel, üritades rahva hulka sulanduda. Saateks ooperi- või elektronmuusika, löövad nad lõbustatud publiku ees tantsu, kaasates mängu ka pealtvaatajad.

Compagnie Ecart on tänavateatritrupp, keda käivitab voolavuse püüdlumine, unenäoline nägemus reaalsusest – nii saavad nad rääkida sügavatel teemadel, pakkudes samal ajal ka meelelahutust. Nende soov on anda publikule võimalus liuelda uude universumisse. Kasutades kujundeid, mis tõstatavad küsimusi, jätavad nad publiku ebakindlasse seisundisse. Kõik on pidevas liikumises.

Homs Fums are three curious characters of the Compagnie Ecart. Three human puppet masks inspired by a comic strip. In raincoats and wellington boots, they blend with the crowd and wander in the streets. Classical, electronic and opera music accompany their dance in front of an amused audience. Also, the spectators find themselves being played with by these three curious characters throughout the show.

Compagnie Ecart is a street theatre company enlivened by the quest of fluidity, a dreamlike vision of reality: speaking of profound subjects with a remaining wish to entertain. Their aim is to give the audience an opportunity to slide into a new universe. They like images which set questions and leave the public in a state of uncertainty. Everything is in a perpetual movement.

Koreograaf | *Choreographer:* Gilles Ménard

Maskide autor | *Designer of Puppets:* Maya Eneva

Kostüümikunstnik | *Costume Designer:* Adeline Lys

Esitajad | *Performers:* Gilles Ménard, Marc Têtedoie, Anne Clouet

26.05. | 12.00

27.05. | 15.00

Laial tänaval

In Lai Street

Gábor Dvoráki

Pantomiimateater

Gábor Dvorák's

Pantomime Theatre

Ungari | *Hungary*



MÄNGIME PANTOMIIMI

LET'S PLAY PANTOMIME

Interaktiivne tekstita mäng, kus pantomiimikunstnik Gábor Dvorák õpetab publikule, kuidas pantomiimi abil kujutada erinevaid karaktereid, nähtamatuid esemeid ning olendeid. Etenduse käigus toimub ühine õppimine läbi loova koomilise pantomiimi, kus lõbusates stseenides naerdakse inimliku rumaluse üle.

Gábor Dvorák on tegelenud pantomiimiga alates 1976. aastast, alates 1982. aastast on ta pantomiimiõpetaja. Ta on töötanud ja õpetanud Šveitsis, Saksamaal ja Austrias, annab siiani loenguid ja õpitubasid ka Ungaris ja mujal. 2002. aastal rajas ta oma teatri ning alustas samas ka kurtide ning kuulmispuudega laste õpetamist.

Interactive play without text where the pantomime artist Gábor Dvorák teaches the audiences how to use pantomime to portray different characters, invisible items and beings. The audience learns together by performing a comical pantomime where they laugh at human stupidity in fun scenes.

Gábor Dvorák has performed pantomime since 1976 and he has taught pantomime since 1982. He has worked and taught in Switzerland, Germany and Austria, and he still gives lectures and teaches workshops in Hungary and elsewhere. In 2002 he established his own theatre and started teaching children who suffer from deafness or a hearing impairment.

Autor ja esitaja | *Author and Performer: Gábor Dvorák*

24.05. | 11.00, 13.30

NUKU ovaalsaal
NUKU's Oval Hall

NUKU
lasteteater
NUKU's
Children's Theatre

Eesti | Estonia



RAPUNTSEL

RAPUNZEL

Vendade Grimmide muinasjutul põhinev lugu kaunist tüdrukust, kes kasvab üles suletuna üksildasse torni, millel puuduvad uksed ning trepp, on vaid üks kõrgel asetsev aken. Ainukeseks ühenduseks muu maailmaga on neiule tema muinasjutulised pikad juuksed...

Lavastuse autorid on värselt Turu Kunstiakadeemias nukukunstiõpingud lõpetanud noored näitlejad, kes jutustavad Rapuntsli ja printsii teineteise leidmise lugu nuku- ja varjuteatri kaudu.

Based on the fairy tale by the Brothers Grimm, this is the story of a beautiful girl who grows up locked in a lonely tower with no doors or stairs, just a window high above the ground. Her extraordinarily long hair is the only thing that keeps her in touch with the rest of the world...

The authors of the production are young actors who just completed their studies of puppetry in the Turku Arts Academy and who tell the story of Rapunzel and her prince in the language of puppet and shadow theatre.

Vanusele | *For age 4–10*

Autorid | *Authors:* Jacob & Wilhelm Grimm

Lavastaja | *Director:* Kadri Kalda

Lavastaja assistent | *Director's Assistant:* Katri Pekri

Kujundus | *Design:* rühmatöö | *group work*

Konsultandid | *Consultants:* Jevgeni Moissejenko, Kalju Kivi

Muusika autor | *Composer:* Kaire Vilgats

Laulusõnade autor | *Lyricist:* Jaan Pehk

Mängivad | *Cast:* Laura Nõlvak, Katri Pekri, Mihkel Tikerpalu

25.05. | 11.00

26.05. | 11.00

27.05. | 11.00

Lastekirjanduse
keskuse saal
*Hall of the Children's
Literature Centre*

Teatteri
Kurahousukirahvi
Theatre Mud Pants
Giraffe



Soome | *Finland*

PURKPURKPURK **POTPOTPOT**

„Purkpurkpurk” on spetsiaalselt beebidele ja kuni 4-aastastele lastele suunatud lavastus, mis rõõmustab aga igas vanuses vaatajat, kes üllatusi armastab!

Purgid ja topsid ärkavad ellu absurdses loos, mis saab alguse lapse võimest sukelduda igapäevaelust fantaasiamailma. Nad muutuvad veidrateks, kuid sõbralikeks olenditeks, näidates meile üha uusi esemeid ja materjale. Pärast etendust on lastel võimalus laval nähtud esemetega lähemalt tutvust teha.

Kõige pisematele vaatajatele mõeldud lavastuses ei ole valjusid helisid ega pimedust. Kuna „Purkpurkpurk” on tekstita, sobib see hästi igast rahvusest teatrikülastajatele.

‘Purkkipurkkipurkki’ (Potpotpot) is a performance especially for babies and toddlers. But it is well enjoyed by any surprise-loving viewer regardless of their age!

The pots come to life in an absurd story inspired by a child’s ability to jump into fantasy from everyday life. Pots transform into odd but friendly creatures, and new things and materials emerge endlessly. After the show the children are invited to get acquainted with the objects used in the performance.

‘Purkkipurkkipurkki’ is made even for the youngest of viewers. There are no loud sounds or darkness in it. Being without words, ‘Purkkipurkkipurkki’ is suitable for people of any language.

Vanusele | For age 1–4

Lavastaja | *Director:* Suvi Auvinen

Muusika autor | *Composer:* Marko Pakarinen

Stsenaarium ja visuaalia | *Script and visualisation:* Suvi Auvinen, Annastiina Storm, Maaria Tuhkunen

Esitajad | *Performers:* Annastiina Storm, Maaria Tuhkunen

25.05. | 12.00

NUKU suur saal
NUKU's Main Hall

Nukuteater
El Retablo
Puppet Theatre
El Retablo

Hispaania | Spain



LOOMAD ANIMALS

„Loomad” on põiming väikestest lugudest loomade maailmast. Erinevad objektid, esemed ja materjalid muutuvad loomadeks, liikuvateks olenditeks, mille vorm, värv, häälsused ja liikumised joonistavad nii suurte kui väikeste hämminguks lavale põnevaid pilte. Need on luulelised, mängulised, naljakad ning tundelised stseenid, mida arendatakse lihtsa ja lapselähedase pildikeele abil. See on muusika silmadele, maalingud kõrvadele, teater meeltele ja luule tunnetele.

‘Animals’ is a composition of gentle and funny stories from the animal world. Various objects, materials and things evolve into living creatures, whose form, colour, sounds and movements draw exciting pictures that amaze the audience of any age. These are poetic, playful, funny and emotional scenes that are created by a simple and childlike image language. This is music to the eyes, paintings to the ears, theatre to the senses and poetry to the feelings.

Vanusele | For age 3–6

Autor ja esitaja | Author and Performer: Pablo Vergne
Lavastajad | Directors: Carlos Piñeiro, Pablo Vergne

26.00. | 11.00, 13.00,
15.00

Linnateatri Taevalava
Heaven Stage of
Tallinn City Theatre

ScarlattineTeatro

Itaalia | Italy



SISALE

Asume rännakule läbi pisikese kilpkonna Tatò silmade. Me ronime mäest üles ja laskume alla, kohtame seiklusi ja üllatusi, just nagu suureks kasvades. Ekraanil on näha valge muutuv völlumaastik: meri, soolast tehtud päike, väljad, jäljed, mis osutuvad meie teeks. Lugu jutustavad vaikus, helid ning laulud.

Laval on 30 kilo soola ja vaid üksikud lihtsad esemed. Tuttavates liigutustes, kodustes hääldes ja helides tunnevad lapsed ära omaenda mängulise liikumise. Kilpkonn Tatò leiab tee munemispaika. Lapsed leiavad tee omaenda mänguviisini, tulles lavale ja mängides soolaga just nii, nagu neile meeldib.

Through the eyes of Tatò, a little turtle, we Set out on a journey. We climb, we go downhill, we have adventures, we meet surprises, just as we do when growing up. The white magic landscape has its transfiguration on the screen: the sea, a sun made of salt, plains, footprints and tracks that turn out to be our path.

Silence and what has been done tell the story. The words are the sounds, songs, lullabies.

30 kilos of salt on the stage and only a few simple objects. Children find their own playing movements in the gestures, some domestic sounds and voices they recognize.

Tatò the turtle finds the way to lay her eggs. The children find the way to bring in their own way of playing by going on stage and using the salt as they like.

Vanusele | For age 1,5–5

Lavastaja | Director: Anna Fascendini, Bruna Pellegrini

Kunstilised konsultandid | Artistic advice: Michele Cremaschi, Michele Losi

Video: Alberto Momo

Esitaja | Performer: Anna Fascendini

26.05. | 14.00, 16.00

NUKU ovaalsaal
NUKU's Oval Hall

Teatteri Kuuma
Ankanpoikanen
Theatre Dirty
Duckling

Soome | *Finland*



LÜHINÄGELIK PRINTSESS *A SHORT-SIGHTED PRINCESS*

„Lühinägelik printsess” on absurdne ja hüsteeriliselt naljakas kunstinäitus, kus maalide tegelased ellu ärkavad ja oma raamidest välja hüppavad. Lavastuse lood on inspireeritud kunstnik Hanna Schroderuse viiest maalist. Koostööst kolme näitleja, ühe kunstniku ja viie lavastaja vahel on välja kasvanud värvilised ja naljakad episoodid, mis käsitlevad laste ja täiskasvanute erinevusi esemete ja värvide oivalise maailma kogemisel.

‘A Short-Sighted Princess’ is an absurd and hysterical art exhibition where the characters of the paintings come to life and jump out of their frames. The stories in ‘Short-Sighted Princess’ have been inspired by five paintings by artist Hanna Schroderus. The collaboration between three performers, one artist and five directors sprang up a performance full of colourful and funny episodes dealing with the difference between how children and adults experience things and the delicious world of colours.

Vanusele | *For age 3+*

Autorid, lavastajad ja esitajad | *Authors, Directors and Performers:*
Merja Pöyhönen, Lotta Virtanen, Anna-Kaisa Väänänen
Maalikunstnik | *Original paintings:* Hanna Schroderus
Nuku- ja lavakujundajad | *Puppet and Set Designers:* töörühm ja
Heini Maaranen | *working group and Heini Maaranen*
Juhendajad | *Directions:* Iisa Ilona Tähtinen, Antti-Juhani Manninen,
Johanna Latvala, Tatu Jokinen, Suvi Auvinen

27.05. | 12.00

NUKU ovaalsaal
NUKU's Oval Hall

NUKU
lasteteater
NUKU's
Children's Theatre

Eesti | *Estonia*



PESAMUNAD

MOMMIES' NEST EGGS

Selles loos on igal pesamunal enne und oma mäng. Kassikesel oma, kutsikal oma, tallel oma, vasikal oma, varsal oma. Kui aga mõnele pesamunale unejonn peaks sisse pugema, tulevad lutid appi. Äkki tunned sinagi mõnes neist unistest pesamunadest enda ära?

In this story, every baby has their own game before bedtime. The kitten has one, as do the puppy, lamb, calf and foal. The dummies will help if any of the babies gets too sleepy and starts to cry. Maybe you will recognise yourself in one of those sleepy animal babies?

Vanusele | *For age 1–3*

Autor ja lavastaja | *Author and Director:* Helle Laas

Kunstnik | *Designer:* Riina Vanhanen

Mängivad | *Cast:* Katri Pekri, Are Uder, Riho Tammert

27.05. | 15.00, 16.30

NUKU väike saal
NUKU's Small Hall

Ljubljana
Nukuteater
Ljubljana Puppet
Theatre

Slovenia | Slovenia



KÕIK ERINEVAD, KÕIK KUMMALISED *ALL DIFFERENT, ALL STRANGE*

Lavastus „Kõik erinevad, kõik kummalised” on mõneti eriskummaline sõna-, nuku- ja muusikateatrit ühendav lugu sõprusest kõige noorematele teatriveatajatele. Etenduse käigus piilutakse mänguasjatehases töötava naise argi- ja tööellu, kus kõik toimub alati ühtviisi. Ent ühel päeval võtab mänguasjavalmistaja ühe lelu vabrikust koju kaasa. Teel kohtub ta tsirkust, mis pöörab tema maailma pea peale. Temas hakkavad toimuma muutused, tema ellu lisandub värve – kuid see ei mõju vabrikumänguasjale paraku hästi. Mänguasi pilkab oma omanikku muutuste pärast, nii et neiu otsustab ömmelda endale pehme mänguasja, eelmisest täiesti erineva. Kas kaks mänguasja suudavad teineteisega leppida? Kas kõik kolm leiavad ühise keele?

The performance ‘All Different, All Strange’ is a somewhat different theatrical, puppet and musical story – with a hint of burlesque – about friendship for the youngest. We will peek into the life of a worker in a toy factory, where everything is made in the same way. One day the worker takes one of the toys home. On the way she meets a circus, which turns her world upside down. She slowly starts changing and adding colours to her life, which the toy from the factory doesn’t take well. It ridicules her for she has changed, so she decides to sew herself a soft toy, different from the previous one. Will the toys accept each other? Will the three of them find the common language?

Vanusele | For age 3+

Autor, lavastaja ja esitaja | Auhtor, Director and Performer: Maja Kunšič

Kunstnik | Designer: Iztok Bobič, Zoran Srdić

Muusika autor | Music: Tomaž Grom

Liikumisjuht | Movement: Natalija Sultanova

Valguskujundaja | Lighting Designer: Miran Udovič

LISAKS TALLINN TREFF FESTIVALIL:

ADDITIONALLY AT TALLINN TREFF FESTIVAL:

Rahvusvaheline etenduskunstide
tudengite programm
*International Performing Arts Students
Programme*



Eesti teatrikoolide ja -stuudiote
programm
*Programme of Estonian Theatre Schools
and Studios*



Animafilmi programme
„Öökino vanalinna tornides“
*Animated Films Programme
'Night Cinema in Old Town Towers'*



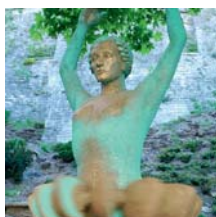
Festivali klubi muusikaprogramm
Festival Club Music Programme



Õpitoad
Workshops



PenoArt installatsioonide näitus
koostöös Kultuurikatlagaga
*Exhibition of PenoArt Installations in
cooperation with Culture Powerplant*



SPRING AWAKENING

KEVADINE ÄRKAMINE

Esietendub 7. oktoobril 2012 Sossi jõujaamas

8 Tony auhinda võitnud maailmakuulus
noortemuusikal esmakordselt Eestis!

Piletid müügis alates 16. aprillist

Lisainfo: www.nuku.ee, kassa@nuku.ee

tel +372 6679 555

NUKU-s TULEKUL | COMING UP at NUKU

A. A. Milne

KARUPOEG PUHH

Alates 2. detsembrist 2012



Miljonite lemmikmängukaru ja tema
sõprade seiklused NUKU jõuluteatris!

Lisainfo: www.nuku.ee, kassa@nuku.ee

tel +372 6679 555



KULTUURIMINISTEERIUM



St. Olav Hotel
TALLINN
www.olav.ee

PRINT BEST
TRÜKIKODA

SOODUSPILET.EE



TALLINK

Info-Auto
www.infoauto.ee

LUX Express

PENOSIL

Pere



WITH THE SUPPORT OF
THE FLEMISH GOVERNMENT

Balassi Instituut
Ungari Instituut
Tallinn



EMBAJADA DE ESPAÑA
ESTONIA

INSTITUT
FRANÇAIS
ESTONIE



aecid



Tallinn Treff Festival 2012
Korraldaja NUKU | Organised by NUKU
Lai 1, 10133 Tallinn
+372 6679 510
festival@nuku.ee

Info ja programm | Information and Programme:
www.nuku.ee/festival

Kõik vabaõhuetendused on publikule tasuta. Siseetenduste piletid ja festivali passid müügil Piletilevi müügipunktides ja www.piletilevi.ee. Festivali passide eelmüügi soodushind 30 € kehtib kuni 1. maini. Festivalil on õigus teha programmis ja ajakavas muudatusi.

All outdoor performances are free of charge. Tickets for indoor performances are sold at Piletilevi box offices and on www.piletilevi.ee. Festival pass discount price 30 € is valid until 1st of May 2012. The Festival has a right to make changes in the programme.